

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の
二の書簡の交換公文

(略称) フィリピンとの二の円借款取極

平成二十八年 十月二十六日 東京で
平成二十八年 十月二十六日 効力発生
平成二十八年十一月 十七日 告示

(外務省告示第四四五号)

目 次

ページ

○アグリビジネス振興・平和構築・経済成長促進計画のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡……………一五〇一

1 円借款の供与……………一五〇一

2 借款契約の締結及び借款の条件……………一五〇一

3 借款の使用……………一五〇二

4 元本の償還及び利子等の支払……………一五〇二

5 借款の一部の使用……………一五〇二

6 借款、利子等の免税……………一五〇二

7 借款の適正使用……………一五〇二

8 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供……………一五〇二

9 協議……………一五〇三

フィリピンとの二の円借款取極

フィリピン側書簡	一五〇四
----------	------

○フィリピン沿岸警備隊海上安全対応能力強化計画（フェーズⅡ）のための円借款の供与に関する交換公文

日本側書簡	一五〇五
-------	------

1 円借款の供与	一五〇五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五〇五
3 借款の対象	一五〇六
4 生産物又は役務の調達	一五〇六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一五〇六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五〇六
7 借款、利子等の免税	一五〇七
8 借款の適正使用等	一五〇七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一五〇八
10 協議	一五〇八
フィリピン側書簡	一五〇

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四十九億二千八百万円(四、九二八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、アグリビジネス振興・平和構築・経済成長促進計画(以下「計画」という。)(を実施する。)(とを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、フィリピン土地銀行(以下「借入人」という。)(に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款
の条件

2(1) 借款は、借入人とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。

フィリピンとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 26, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion nine hundred and twenty-eight million yen (¥4,928,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Land Bank of the Philippines (hereinafter referred to as "the Borrower") by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Harnessing Agribusiness Opportunities through Robust and Vibrant Entrepreneurship Supportive of Peaceful Transformation (HARVEST) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum; and

フィリピンとの二の円借款取極

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する¹⁾ことができる。

3 借款は、計画に基づき借入人が最終借入人に対して既に行つたか又は行う融資に充てるために使用に供
される。

4 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、フィリピン共和
国政府によつて保証される。

5 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する²⁾ことができる。

6 フィリピン共和国政府は、自ら又は借入人を通じて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれら
に関連しJICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を負担する。

7 フィリピン共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保するために必
要な措置をとる。

8 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、自ら又は借入人を通じて、
次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の仕様を随時検討し、必要に応じて、
借款の効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれ
る。

一五〇一一

(c) The disbursement period will be seven (7) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied with the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of
the authorities concerned of the two Governments.

3. The loan will be made available to cover credits
already extended and/or to be extended by the Borrower to
the sub-borrowers under the Project.

4. The repayment of principal of the loan extended to the
Borrower, as well as the payment of interest and any other
charges thereon, shall be guaranteed by the Government of
the Republic of the Philippines.

5. A part of the loan may be used to cover eligible local
currency requirements for the implementation of the
Project.

6. The Government of the Republic of the Philippines
shall, by itself or through the Borrower, assume all fiscal
levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines
on JICA on and/or in connection with the loan as well as
interest accruing therefrom.

7. The Government of the Republic of the Philippines
shall take necessary measures to ensure that the loan be
used properly and exclusively for the Project.

8. (1) The Government of the Republic of the
Philippines, by itself or through the Borrower, shall, upon
request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of
the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

(2) The two Governments shall jointly review from
time to time, on the basis of the information and data
mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan
and take, if necessary, appropriate measures to ensure the
effective utilization of the loan. JICA will be invited to
participate in such review.

計画の
実施の
状況の
把握に
及ぶ情
報及び
提等資
料の適
供

借款の
適正使
用

借款、
税等の
免利

借款の
一部使
用

元本の
償還及び
利子の
支払

借款の
使用

9 両政府は、この了解から、又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十月二十六日に東京で

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 石川和秀

フィリピン共和国

外務大臣・ペルフェクト・R・ヤサイ・Jr閣下

9. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuhide Ishikawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Perfecto R. Yasay, Jr.,
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの二の円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

一千九百六十六年十月二十六日に東京で

フィリピン共和国

外務大臣 ヘルフェクト・R・ヤサイ・Jr

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 石川和秀閣下

一五〇四

(Philippine Note)

Tokyo, October 26, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Perfecto R. Yasay, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Kazuhide Ishikawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百六十四億五千五百万円(二六、四五五、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、フィリピン沿岸警備隊海上安全対応能力強化計画(フェーズⅡ)(以下「計画」という。)(を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなしく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・一パーセントとする。
- (c) (b)の規定にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該一部に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

フィリピンとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 26, 2016

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixteen billion four hundred and fifty-five million yen (¥16,455,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Maritime Safety Capability Improvement Project for the Philippine Coast Guard (Phase II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

フィリピンとの二の円借款取極

借款の対象

生産物の又 は役務の 調達

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

日本国民 の外国に 及び滞在 する便 宜供与

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を認めた後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 フィリピン共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、従うべき国際競争入札の手續をなかならず定める。）に従って調達されることを確保する。

5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

借 款、
子 等 の 免 税

7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
 - (c) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
 - (2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。
- 8 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用されることを確保すること。
 - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
 - (c) 借款に基づいて購入される生産物が計画の実施のために適正に、かつ、効果的に維持されることを確保すること。

フィリピンとの二の円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
 - (b) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project;
 - (c) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the Project; and
 - (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese employees engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
 - (2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.
8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures:
- (a) to ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
 - (b) to ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of the Philippines in constructing the facilities under the loan and in using such facilities;
 - (c) to ensure that the products purchased under the loan be maintained properly and effectively for the purpose of implementing the Project;

協議

- (d) to make effective use of products purchased under the loan for the purpose of implementing the Project, and not to use the products for any other purpose; and
 - (e) not to transfer to any person not an officer of the Government of the Republic of the Philippines, nor to any other government, title to or possession of products purchased under the loan without the prior written consent of the Government of Japan.
6. (1) The Government of the Republic of the Philippines, through its executing agency, shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
 - (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
 - (b) any other information related to the Project.
 - (2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective utilization of the loan. JICA will be invited to participate in such review.
 10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.
- I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千十六年十月二十六日に東京で

フィリピン共和国駐在
日本国特命全權大使 石川和秀

フィリピン共和国
外務大臣 ヘルフェクト・R・ヤサイ・Jr閣下

フィリピンとの二の円借款取極

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kazuhide Ishikawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Perfecto R. Yasay, Jr.,
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

フィリピンとの二の円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十六年十月二十六日に東京で

フィリピン共和国

外務大臣 ベルフェクト・R・ヤサイ・Jr

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 石川和秀閣下

一五二〇

(Philippine Note)

Tokyo, October 26, 1916

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Perfecto R. Yasay, Jr.
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Kazuhide Ishikawa
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of the Philippines

(参考)

これらの取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、四十九億二千八百万円及び百六十四億五千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。